Porównanie tłumaczeń Estery 8:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mordochaj natomiast wyszedł sprzed oblicza króla odziany w szatę królewską niebieską i białą, z wielką złotą koroną, w płaszczu z bisioru i szkarłatu, a miasto Suza było radosne i wesołe. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mordochaj natomiast wyszedł ze spotkania z królem odziany w szatę królewską w kolorach niebieskim i białym, z wielką złotą koroną, w płaszczu z bisioru i szkarłatu, a w Suzie zapanowała radość i wesele. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Mardocheusz wyszedł od króla *ubrany* w niebieskie i białe szaty królewskie, z wielką koroną złotą i w płaszcz z bisioru i purpury. A miasto Suza weseliło i radowało się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Mardocheusz wyszedł od króla w szacie królewskiej hijacyntowej i białej, i w wielkiej koronie złotej, i w płaszczu bisiorowem, i szarłatnym; a miasto Susan weseliło i radowało się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Mardocheusz wychodząc z pałacu i od oczu królewskich, świecił się w szatach królewskich, to jest w hiacyntowych i w białych, nosząc na głowie koronę złotą i odziany płaszczem jedwabnym i szarłatowym. I wszytko miasto weseliło się i radowało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mardocheusz zaś wyszedł od króla w szacie królewskiej z fioletowej purpury i białego lnu, w wielkiej złotej koronie, w płaszczu z bisioru i szkarłatu, a miasto Suza cieszyło się i weseliło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mordochaj zaś wyszedł od króla odziany w szatę królewską z błękitnej purpury i z bieli, z wielką złotą koroną, w płaszczu z bisioru i szkarłatu, a miasto Suza było radosne i wesołe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mordochaj wyszedł od króla w królewskim odzieniu z fioletowej i białej tkaniny, w wielkiej złotej koronie i w płaszczu z bisioru i szkarłatu, a miasto Suza radowało się i weseliło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Mardocheusz wyszedł obleczony w szatę królewską, na głowie miał złotą koronę oraz diadem z bisioru i purpury, a mieszkańcy Suzy widzieli to i się cieszyli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mardocheusz wyszedł od króla odziany w niebieskie i białe szaty królewskie, z wielkim złotym diademem oraz w płaszczu z bisioru i purpury na ramieniu, a miasto Suza weseliło się i radowało. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не лише шукають зло вчинити нашим підданим, а не можучи зносити достаток, намагаються підставити й своїх добродіїв. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Mardechaj wyszedł od króla w błękitnym i białym stroju królewskim, przyodziany w płaszcz z bisioru i purpury oraz w wielkim, złotym diademie. A miasto Suza cieszyło się oraz radowało, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mardocheusz zaś odszedł sprzed oblicza króla w szacie królewskiej z tkaniny błękitnej i lnu, w wielkiej koronie ze złota i w okryciu z delikatnej tkaniny – z wełny barwionej czerwonawą purpurą. A miasto Suza wydawało donośne okrzyki i się radowało. |